

УДК 81-112

DOI: 10.18384/2310-7278-2016-4-70-76

ЛЕКСИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ В «ЖИТИИ СЕРГИЯ РАДОНЕЖСКОГО» (НА МАТЕРИАЛЕ СПИСКОВ XV–XVI ВВ.)

Харина М.С.

*Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова
163002, г. Архангельск, набережная Северной Двины, д.17, Российская Федерация*

Аннотация. В данной статье исследуются грамматические формы, которые употребляются в разновременных списках «Жития Сергия Радонежского», написанных в XV и XVI веках. Лексико-морфологические различия могли возникнуть в результате редакторских переделок и правок. Наиболее частые морфологические различия встречаются в именах существительных и в глагольных формах. Авторы текстов стараются избежать повторения во фразах и однокоренных словах, что приводит к разнообразию лексического состава данного произведения. Грамматические варианты имён существительных свидетельствуют о формировании типов склонения и об утрате двойственного числа. Варианты глагольных и причастных форм, замена одних на другие говорят о становлении категории вида в языке писцов.

Ключевые слова: житие, древнерусский язык, морфологические варианты, формы имён существительных, глагольные формы.

LEXICAL-MORPHOLOGICAL VARIANTS IN “THE LIFE OF SERGIUS OF RADONEZH” (BASING ON THE LISTS OF THE 15-16TH CENTURIES)

M. Kharina

*Lomonosov Northern (Arctic) Federal University
17, Severnaya Dvina emb., 17, Arkhangelsk, Russian Federation, 163002*

Abstract. The article investigates grammatical forms used in the lists of “The Life of Sergius of Radonezh” which were written at different times in the 15th and 16th centuries. Lexical-morphological variant readings might have appeared as a result of editing. Morphological differences appear in nouns and verb forms more frequently. Authors of the texts tried to avoid repetition of phrases and cognate words, which leads to the diversity of vocabulary of the work. Grammatical variants of nouns show the formation of declination types and loss of the dual grammatical number. Variants of verb and participle forms, substitution of one kind of forms by others show the appearance of such grammatical category as aspect in the language of writers.

Keywords: hagiography, the Old Russian language, morphological variants, noun forms, verb forms.

«Житие Сергия Радонежского» уже давно привлекает внимание историков, текстологов и литературоведов, поэтому к настоящему времени существует большое число работ, посвящённых исследованию данного произведения. Однако язык древнерусской житийной литературы как таковой не был предметом специального исследования и, таким образом, остался недостаточно изученным историками русского литературного языка.

«Житие преподобного и богоносного отца нашего игумена Сергия чудотворца» Епифаний Премудрый писал в 1317-1418 годах, спустя 26 лет после преставления святого. Известно, что Пахомий Логофет по заказу игумена Троицкого монастыря в 1440-1459 годах переработал «Житие Сергия Радонежского». Это было обусловлено двумя причинами: во-первых, нужно было добавить в текст чудеса, происходящие после обретения мощей святого в 1422 году, во-вторых, текст, созданный Епифанием Премудрым, был слишком велик для литургии и нуждался в сокращении.

Пахомий Логофет переделывал житие несколько раз, количество редакций Пахомия колеблется от двух [7, с. 337] до семи [11]. Также существуют мнения, что первоначальные редакции до нас не дошли [4, с. 145-158; 2, с. 133]. Посмертные чудеса в житии, как считают исследователи, написаны Пахомием Логофетом.

Изучение словарного состава памятников письменности расширяет и обогащает знания о лексике и грамматике русского языка на разных этапах его развития. Лексические варианты (термин Л.П. Жуковской) и лексические и морфологические разночтения

(термин Л.Г. Панина) бывают всегда при создании разных редакций одного памятника письменности [3, с. 88; 10, с. 127]. Причины возникновения лексических разночтений, или вариантов, в каждом конкретном памятнике могли быть своими и зависели от условий бытования произведения: длительности письменной традиции, культурно-языковой среды, редакторских переделок и т. д. В язык переписываемого текста мог целенаправленно вмешаться редактор или писец, или языковые изменения могли появиться в результате различного рода бессознательных ошибок переписчика. Разночтения в списках «Жития Сергия Радонежского» появились, возможно, в результате переделки епифаниевской редакции жития Пахомием Логофетом.

В своём исследовании мы обратились к рукописям и сборникам XV и XVI вв., хранящимся в Отделе рукописей РГБ, в собрании В.М. Ундольского, ф. 310, № 371, а также в собрании библиотеки Троице-Сергиевой лавры, фонд 304/Г, имеющим в своём составе списки «Жития Сергия Радонежского».

Рукопись № 371 написана на бумаге в 4° на 98 листах. Рукопись не датирована. По бумажным знакам можно предположить, что список был создан в третьей четверти XV в. (бумажный знак «голова быка со снежинкой на голове» типа Лихачёв [8] № 511 – 1434 г., № 3851 – 1443 г.; Briquet [12] № 14185 – 1433 г., № 14187 – 1438 г. Встречается также филигрань «кувшин с крестом на крышке» типа Briquet [12] № 12482 – 1474 г.) [9, с. 61-62].

Рукопись № 698 написана чётким полууставом в XVI в., формат в 4° на 182 листах [1, с. 203]. Сборник № 761 также

написан полууставом, в 1487 г. форматом в 8° на 335 листах. Бумажный знак «голова быка» на лл. 277, 286 Piccard [13], XII, № 406 – 1473–1475 гг.; на лл. 23, 24 типа Briquet [12] № 15089 – 1488 г. [1, с. 224]. На листе 334–334об запись, на которой указана дата написания сборника: «В лето 6995 (1487) индикта пятое, на память святых и боговенчаных великих царей и равных Апостолом Костянтина и Елены, матере его, написана книга сия замышлением и старанием раба Божия Феодора Ивановича». «Житие Сергия Радонежского» в данном сборнике находится на листах 28–159 об.

Сборник слов и патериковых повестей № 763 написан полууставом в XV в. форматом в 4° на 422 листах. Рукопись не датирована, предположительно написана около середины или третьей четверти XV в. Бумажные знаки на л. 393 Briquet [12] № 2774 – 1423 г., вар. 1424, 1434, 1435–37, 1436–52, 1439, 1440, 1441, 1443–46, 1447, 1450–56, 1478 гг.; на л. 370 Лихачёв [8] № 975 – 1441 г.; на л. 163, 167 Piccard [13] «голова быка», XIII, № 142 – 1446 г.; на лл. 211, 214 «Мидо и Матто» № 152 – 1446 г.; на л. 271 Лихачёв [8] № 2959 – 1447 г.; на лл. 4, 5 Лихачёв [8] № 2595–2596 – «между 40–50 гг.»; на лл. 27, 28 Briquet [12] № 14823 – 1451 г.; на лл. 90, 91 Лихачёв [8] № 1023 – 1459 г.; на л. 241 Лихачёв [8] № 1022 – 1459 гг.; на л. 39 Лихачёв [8], № 1039 – 1460 г. лл. I–III, 78, 98, 308, 415–419 – XVII в. [1, с. 225]. Житие Сергия и служба святому написана на листах с 1 по 97.

Лексические разночтения, или варианты, вслед за Л.П. Жуковской и Л.Г. Паниным, мы делим на следующие группы: 1) собственно лексические; 2) лексико-фонетические; 3) лексико-морфологические; 4) лексико-сло-

вообразовательные [3, с. 88–110; 10, с. 127–162]. В данной статье исследуются лексико-морфологические варианты, выделенные нами в списках «Жития Сергия Радонежского».

Из особенностей у имён существительных можно отметить варианты форм слова *родитель*, которое употребляется то во множественном числе, то в двойственном, указывая на обоих родителей:

1) в списках № 698 и № 371: и Бга възлюбн и Бго^м спсєнз вы прєвывашє въз всемь повину^ла род^мтелема своима (30–30 об.) – блжєныи же, ѿ чрева м^тре ѡсц^ньныи, прєбываашє въз все^м повину^лася родителемь своимъ (8 об.); род^телїе рекоста (38) – родитєли оув^ѣщавал гла (11);

2) в списках № 761 и № 371: ро^мтели (32 об.) – днїє роженїю родїста снз, и нарекоста нма ємѣ Вар^ѡломен родителїе (4 об.).

Лексико-морфологические варианты имён существительных встречаются также при употреблении родительного и местного падежей единственного числа, и связано это со становлением склонения основы на *ѡ, в которое попадают падежные формы с окончанием -у из склонения основы на *ѣ в списках № 761 и № 371: въ градѣ Ростовѣ (31) – въ граду^у Ростовоу^у (3 об.), строєнне монастырѣ (94 об.) – строєнїє монастырю (47).

В рукописях отмечены варианты в употреблении родительного и винительного падежей единственного числа: надѣася оутѣшенїа прїати (110) – надѣахса оутѣшенїє прїати (24) в списках № 698 и № 371; цѣны не вдасть (112 об.) – цѣнѣ не в'дасть (65) в списках № 761 и № 371.

Чаще всего грамматические варианты встречаются в глагольных фор-

мах, например, использование форм причастия и замена этой формы на глаголы прошедшего времени в других рукописях. Как отмечает В.В. Иванов, «усиление глагольной самостоятельности причастия, ставшего деепричастием, привело к тому, что сочетания с таким деепричастием начали восприниматься в древнерусском языке как самостоятельные предложения <...> и стали соединяться сочинительными союзами с основным глагольным сказуемым: 'Оле́гъ же... оустремиса на Сужда́ль и шедъ Сужда́лю'» [5, с. 377]. Как видно из примера, данные причастные формы воспринимаются как самостоятельные в функции глагола прошедшего времени, то же отмечено и в исследуемых рукописях:

1) в списках № 698 и № 371: варфоломѣа въ сѣмъ крщеніи нарекъ того има (15) – родіста снъ и нарекоста има емѣ Варѣоломен (4 об.), рѣчталъ же его съ многыа прилежаніемъ рѣчаше є. (25) – рѣчитель же его съ многыа прилежаніемъ рѣча (5 об.); а также другие примеры: сѣтворіста (42) – сѣтворше (12 об.), ѿносаѣ (109) – ѿносаще (22 об.), начаѣ молебенъ (118) – начаше молѣбенъ (26 об.);

2) в списках № 763 и № 371: шедъ (38) – понде (24), знаманавъ (47) – знаменаетъ (36), познав (62 об.) – позна (64), проценіа прошаще (62 об.) – проценіа проса (64), исцелѣ (70 об.) – исцѣлѣвъ (70), исцелѣ (73) – исцѣлѣвъ (82 об.);

3) в списках № 761 и № 371: сѣтворивъ мѣтвъ (35 об.) сѣтвори мѣтвъ – (60б), дивлахѣса (53) – диващиса (20), шеѣше (59) – понде (24).

В исследуемых списках писцы заменяют одну глагольную форму на другую:

1) в списках № 698 и № 371: пріидоста (42) – пріидоша (12 об.), двойственное число вместо единственного в форме

аориста; источилъ (108) – источи (21 об.), перфект без связки заменён на аористную форму, обе формы обозначают законченное действие в прошлом;

2) в списках № 763 и № 371: помолимъ (28) – помолю (6), множественное число вместо единственного в форме простого будущего времени; покон малъ пріимаста (32 об.) – малъ покон пріимаахъ (12 об.), двойственное число вместо множественного в форме имперфекта;

3) в списках № 761 и № 371: ми сказаѣют (35) – ми сказаѣтъ (5 об.), множественное число вместо единственного в форме настоящего времени; источилъ єсть (55) – источи (21), перфект со связкой заменён на аорист; презрѣти имат (55) – презри (21), сложная и простая форма будущего времени, вопрошае (64 об.) – вопрошае (27 об.), имперфект заменён на форму настоящего времени.

Глагольные пары с противопоставлением внутри по видовому признаку составляют отдельную группу лексико-морфологических различий, на эту же особенность указывает и Л.Г. Панин [10, с. 137]:

1) в списках № 698 и № 371: змѣлами претвараше (81) – претвориса въ змѣи (17), повижеша (110) – подвижаешиса (24 об.), повѣждемъ (127) – повѣждаемъ (41 об.);

2) в списках № 763 и № 371: подвижешиса (38) – подвижаешиса (24 об.);

3) в списках № 761 и № 371: но молимъ (35) – помолю (6 об.), подвижася (42 об.) – подвижаашеся (12), испѣстиса (62) – испѣщаше (25 об.).

Противопоставленность причастных форм разного залога и времени отражают следующие примеры:

1) в списках № 698 и № 371: ѿбѣгъ (112) – бѣгаа (25 об.), бѣгѣ наказующю (43) бѣ наказѣа – (85);

2) в списках № 763 и № 371: *согрѣвѣса* (38 об.) – *сзгрѣвѣса* (24 об.), *ѡбѣгѣз* (39) – *вѣггал* (25 об.), *братѣствоу ѡмножившюса* (52 об.) – *братѣствѣ ѡмножающѣса* (44 об.), *чюдеса часто бываемал* (76 об.) – *чюдеса бывающа* (92);

3) в списках № 761 и № 371: *видевѣз* (45 об.) – *видев'ше* (14 об.), *расмотрѣл* (59 об.) – *расмотривѣз* (24 об.).

Оборот «дательный самостоятельный», характерный для книжно-славянского типа литературного языка, в данных агиографических текстах употребляется не всегда, данная синтаксическая конструкция заменяется обстоятельными оборотами:

1) в списках № 763 и № 371: *получившю емоу бл҃гвнѣ* (28 об.) – *полѣчив'ше ѡ него блвеніе* (7), *вы оубо Б҃гоу попустившю за грѣхи наша, слышано бы* (54) – *вы оубо Б҃гоу поѣщающю за грѣхи наша слышано бы* (51), *Б҃гоу помогшю ти* (55) – *поможетъ ти Б҃ъ* (52);

2) в списках № 761 и № 371: *в сѣн часѣ епкпѣ Стефанѣз градыи пѣтемѣз въ гра Москвѣ и противѣ монастырѣ нашего ст҃ѣи трѣцѣ поклонѣса* (83 об.) – *въ сѣн часѣ епкпѣ Стефану градыщюу поутемѣз къ граду Москвѣ и противѣ монастырѣ*

нашего поклонѣса ст҃ѣи трѣцѣ (40 об.-41), *вѣтрѣ велію быти в мори* (85 об.) – *вѣтроу же велію бывшюу в' морѣ* (42 об.). На употребление оборота «дательного самостоятельного» в списках «Жития Сергия Радонежского» указывает и М.В. Иванова [6, с. 158].

Разнообразие форм в употреблении имён существительных: варианты окончаний родительного и местного, родительного и винительного падежей, замена двойственного числа на множественное – свидетельствует о формировании типов склонения имён существительных, причём колебания в падежных окончаниях наблюдаются как в списках XV в., так и в рукописи XVI в. Варианты глагольных и причастных форм в функции предиката и обстоятельства, употребление перфекта без связки вместо аориста, замена оборота «дательный самостоятельный» на обстоятельственные конструкции или простое двусоставное предложение говорят о становлении категории вида в языке, о формировании новых синтаксических отношений, об индивидуальности языка писцов при создании новых редакций «Жития Сергия Радонежского».

ЛИТЕРАТУРА:

1. Дополнение к печатному описанию: Иларий и Арсений... / Составили С.Н. Травников, Л.В. Тиганова, дополнено Н.Б. Тихомировым. М. 1975. 241 с.
2. Дробленкова Н.Ф. Житие Сергия Радонежского // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Вторая половина XIV–XVI вв. Ч. I. А–К. Л., 1988.
3. Жуковская Л.П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М.: Наука, 1976. 368 с.
4. Зубов В.П. Епифаний Премудрый и Пахомий Серб: (К вопросу о редакциях «Жития Сергия Радонежского») // ТОДРЛ. Т. 9. М.–Л., 1953. С. 145–158.
5. Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. М.: Просвещение, 1990. 400 с.
6. Иванова М.В. Древнерусские жития конца XIV–XV веков как источник истории русского литературного языка. М., 1998. 232 с.
7. Колесов В.В. Сергей Радонежский: художественный образ и символ культуры // Жизнь и житие Сергия Радонежского. М. 1991.

8. Лихачёв Н.П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. I. 510 с.; Ч. II. 248 с., I–IV; Ч. III. 635 с.
9. Ненасева Л.В. Графические и орфографические особенности памятников русской письменности XV в.: дисс. ... д-ра филол. наук. Архангельск. 2010. 411 с.
10. Панин Л.Г. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск: Изд-во НИИ МИОО НГУ, 1995. 217 с.
11. Яблонский В. Пахомий Серб и его агиографические писания. Биографический и библиографический литературный очерк. СПб., 1908.
12. Briquet C.M. Les filigranes. Amsterdam, 1968. Т. I–IV. (Факсимильное издание 1907 г.).
13. Piccard G. Die Ochsenkopf-Wasserzeichen. Stuttgart, 1996. Bd. 1–3.

REFERENCES:

1. Dopolnenie k pechatnomu opisaniiyu: Ilarii i Arsenii... [Addition to printed description: Hilary and Arsenii...]. М., 1975. 241 p.
2. Droblenkova N.F. Zhitie Sergiya Radonezhskogo [The Life of St. Sergius of Radonezh] // Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. no. 2. Second half XIV–XVI. P. I. A–K. L., 1988.
3. Zhukovskaya L.P. Tekstologiya i yazyk drevneishikh slavyanskikh pamyatnikov [Textual criticism and the language of the oldest Slavic monuments]. М., Nauka, 1976. 368 p.
4. Zubov V.P. Epifanii Premudryi i Pakhomii Serb: (K voprosu o redaktsiyakh «ZHitiya Sergiya Radonezhskogo») [Epiphanius the Wise and Pachomius the Serb: To the issue of editions of the «Life of St. Sergius of Radonezh»] // TODRL. Т. 9 [Works of Department of Old-Russian literature. V. 9]. М–L, 1953. pp. 145–158.
5. Ivanov V.V. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka [Historical grammar of the Russian language]. М., Prosveshchenie, 1990. 400 p.
6. Ivanova M.V. Drevnerusskie zhitiya kontsa XIV–XV vekov kak istochnik istorii russkogo literaturnogo yazyka [Old Russian hagiography of the late 14–15th centuries as a source of history of the Russian literary language]. М., 1998. 232 p.
7. Kolesov V.V. Sergii Radonezhskii: khudozhestvennyi obraz i simvol kul'tury [Sergius of Radonezh: the artistic image and character of culture] // ZHizn' i zhitie Sergiya Radonezhskogo [Life and the existence of St. Sergius of Radonezh]. М., 1991.
8. Likhachev N.P. Paleograficheskoe znachenie bumazhnykh vodyanykh znakov. CH. I. 510 s.; CH. II. 248 s., I–IV; CH. III, 635 s. [Paleographic value of paper watermarks. Part I. 510 p.; Part II. 248 p., I–IV; Part III, 635 p.]. SPb., 1899.
9. Nenasheva L.V. Graficheskie i orfograficheskie osobennosti pamyatnikov russkoi pis'mennosti XV v.: dis. ... doktora filol. nauk [Orthographical peculiarities of monuments of Russian literature of the 15th century: thesis of Doctor of Philological sciences]. Arkhangelsk, 2010. 411 p.
10. Panin L.G. Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka i lingvisticheskaya tekstologiya [The history of the Church Slavonic language and linguistic textology]. Novosibirsk, Izd-vo NII MIOO NGU, 1995. 217 p.
11. Yablonskii V. Pakhomii Serb i ego agiograficheskie pisaniya. Biograficheskii i bibliograficheskii literaturnyi ocherk [Pachomius the Serb and his hagiographic writings. The biographical and bibliographical literature essay]. SPb., 1908.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Харина Мария Сергеевна – ассистент (кафедра русского языка и речевой культуры, Институт филологии и межкультурной коммуникации), Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова;
e-mail: kharina.m@list.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maria Kharina – assistant at the Department of the Russian language and speech culture, Institute of Philology and Intercultural Communication of Lomonosov Northern (Arctic) Federal University;
e-mail: kharina.m@list.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Харина М.С. Лексико-морфологические варианты в «Житии Сергия Радонежского» (на материале списков XV–XVI вв.) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2016. № 4. С. 70-76.
DOI: 10.18384/2310-7278-2016-4-70-76

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

M. Kharina. Lexical-morphological variants in “The Life of Sergius of Radonezh” (basing on the lists of the 15-16th centuries) // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Russian philology. 2016. no. 4. pp. 70-76.
DOI: 10.18384/2310-7278-2016-4-70-76